

L'emprunt du français à l'arabe

Samira Said Mohammed⁽¹⁾

Présentation

La langue ne doit rien au hasard. Elle est le reflet des mélanges de populations, des migrations, des conquêtes. Et les mots arabes ont laissé une trace importante. Au total, près de 250 mots français sont issus de l'arabe.

Ce travail s'oriente avant tout sur le contact entre les Français et les Arabes qui s'est fait déjà depuis le Moyen Âge. Pendant le XIX^e et XX^e siècles, les deux peuples se côtoient et, par conséquent, leurs langues s'influencent. Ce contact mutuel produit beaucoup de mots nouveaux s'introduisant dans le système français et aussi dans celui de la langue arabe comme:

Sirope vient du latin *sirappus*, mais lui-même est dérivé de l'arabe *sharab*. Jupe, vient du latin *juppum*, lui-même ayant comme racine l'arabe *jubba*.

Dans cette recherche, je vais parler de l'importance de notre langue dans l'islam et les avis d'écrivains autour d'elle.

J'essayerai de mettre en lumière les mots français d'origine arabe et comment sont entrés en la langue française ?

J'essayerai aussi de présenter quelques orientalistes, mais avant tout, je vais parler de l'emprunt, ses types et ses raisons .

Définition de l'emprunt:

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue (dite «langue d'accueil»).

1 - Département de français Faculté des langues Université de Tripoli

Le terme emprunt est d'ailleurs discutable dans la mesure où il n'y a jamais ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots n'ont pas à être rendus... L'emprunt doit être clairement distingué de l'héritage qui, pour le français, correspond à l'évolution, par voie orale et selon des processus complexes. Chaque langue est ainsi composée de mots « autochtones », qu'elle a créés ou hérités de ses racines, et de mots empruntés à d'autres langues. Le mécanisme de l'emprunt suppose des contacts entre les langues et entre les personnes. Un emprunt est d'abord effectué par un locuteur individuel ou par un groupe ; certains sont ensuite adoptés par la langue, d'autres disparaissent.

Quelques définitions: «Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé.» (Petit Robert, édition 1984). «Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. » (Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973).

L'importance des emprunts: estimation chiffrée Il est évidemment difficile d'estimer précisément le nombre d'emprunts faits par une langue, voire même impossible puisqu'il s'en fait sans cesse. Afin de donner une idée de l'importance du phénomène, nous reprenons toutefois ici les informations fournies par H.Walter (1997) et fondées sur l'examen de diverses sources (Petit Robert et Larousse).

Les types d'emprunts linguistiques :_

nous nous attarderons maintenant à distinguer les différents types d'emprunts linguistiques:

l'emprunt lexical:

C'est surtout à ce type d'emprunt que le traducteur sera le plus fréquemment confronté dans sa pratique puisque c'est dans le lexique d'une langue que les emprunts à d'autres langues, des langues dites prêteuses, sont les plus nombreux. On compte quatre types d'emprunts lexicaux :

- 1-L'emprunt intégral est un emprunt de la forme ou du sens, et ce, sans adaptation à la langue emprunteuse ou avec une adaptation minimale (*staff, lobby, shopping, etc.*).
- 2-L'emprunt hybride est un emprunt de sens, dont la forme est seulement en partie empruntée (*dopage, focuser, coach de vie*).
- 3-Le faux emprunt a l'apparence d'un emprunt intégral, mais on ne trouve toutefois pas d'attestation de ce terme dans la soi-disant langue prêteuse. Autrement dit, il peut s'agir d'un terme utilisé en français et dont la forme semble tout droit issue de l'anglais, mais pour lequel on ne trouve aucune trace en anglais. Par exemple, *tennisman* est un mot créé en français et qui s'apparente à une forme anglaise alors qu'en anglais, on utilise plutôt *tennis player*.
- 4- On distingue trois sous-catégories de calques. Le calque morphologique permet d'intégrer un sens étranger au moyen d'une forme souvent traduite de façon littérale (*supermarché*, issu de *supermarket*). Le calque sémantique donne un sens étranger à un mot qui existait déjà dans la langue emprunteuse (*gradué*, de l'anglais *graduate*, maintenant utilisé au sens de *diplômé*). Le calque phraséologique, quant à lui, intègre un sens étranger dans la langue emprunteuse par la traduction d'expressions ou de locutions figées (*avoir les bleus/to have the blues, contre la montre/against the watch*).

L'emprunt syntaxique

Cette catégorie réfère, comme son nom l'indique, à l'emprunt d'une structure syntaxique propre à une langue étrangère. On rencontre des calques de groupes verbaux, des calques portant sur le choix de la préposition (*être sur l'avion* plutôt que *être dans l'avion*) ou de la conjonction, des calques concernant l'ordre des mots (*un court trois emaines* au lieu de *trois courtes semaines*).

Le traducteur se doit d'être particulièrement attentif à ce type de calques, lui qui alterne constamment entre deux systèmes syntaxiques.

L'emprunt phonétique : _

Nous ne nous intéresserons pas à ce type d'emprunts parce qu'au quotidien, le travail du traducteur porte essentiellement sur la langue écrite, mais soulignons, à titre d'exemple, la prononciation à l'anglaise de *gym* [djim] qui a cours en français.

Les raisons de l'emprunt:

Plusieurs raisons expliquent l'emprunt lexical. Elles ne s'excluent bien sûr pas les unes les autres.

Tout d'abord, un signifiant pour un signifié nouvellement apparu peut manquer dans la langue empruntant le mot. Ainsi, quand de nouveaux animaux ou des plantes alors inconnues ont été découverts, leur nom a souvent été directement emprunté aux langues des pays qui les abritaient :

- *avocat* nous vient du nahuatl *auacatl*, via le castillan *abogado*, « avocat (auxiliaire de justice) » et *aguacate*, « avocat (fruit de l'avocatier) » (les deux mots s'étant croisés), les premiers exportateurs d'avocats en relation avec les Aztèques ayant été les Espagnols ;

L'emprunt du français à l'arabe . Samira Said Mohammed

- *puma*, d'une manière similaire, remonte au quechua, via le castillan (pour les mêmes raisons) ;
- *café* remonte à l'arabe قَهْوَة *qahwaḥ*, transmis au turc sous la forme *qahve* et passé en français par l'italien.

En cas d'interférence linguistique, l'emprunt devient très fréquent. Ainsi, le mot *wassingue* (serpillière) utilisé dans le français du Nord de la France est un emprunt au flamand occidental *wassching*, ces régions françaises étant en contact adstratique avec des pays parlant cette langue. De même, le superstrat francique a fourni un grand nombre de mots au français, parmi lesquels, par exemple, *guerre*, *heaume* ou *framboise*. Il n'y a pas là toujours de nécessité réelle à emprunter un terme étranger (*serpillière* et *wassingue*, par exemple) : les peuples en contact, cependant, ne s'échangent pas seulement des biens ou des idées. Des mots étrangers sont reproduits parce qu'ils peuvent être entendus plus souvent que les mots vernaculaires.

D'autre part, la langue d'un pays *dominant*, culturellement, économiquement ou politiquement, à une époque donnée devient très fréquemment donneuse de mots : c'est le cas du français dont le vocabulaire militaire (*batterie*, *brigade*...)[réf. nécessaire] et la plupart des noms de grade se retrouvent dans toutes les armées européennes depuis l'époque où la France était considérée comme un modèle d'organisation militaire ; c'est aussi celui de l'italien dans le domaine de la musique, qui a transmis des termes comme *piano* ou *adagio*. L'anglais, actuellement, fournit, du fait de son importance dans ce domaine, nombre de mots concernant le vocabulaire de l'informatique, comme *bug* ou *bit*, lesquels n'ont pas d'équivalent français préexistant ; cette langue alimente aussi le vocabulaire de la gestion d'entreprise

.....
(*manager, staff, marketing, budget, etc.*). L'emprunt – par un effet de mode – se généralise parfois à outrance, le mot emprunté n'étant parfois qu'un synonyme, voire moins approprié que l'équivalent pré-existant. Par exemple, utiliser *poster* au lieu de *publier* dans les forums de discussion passe souvent pour un anglicisme. En effet, le verbe *poster* n'a pas, en français la même acception que le verbe *to post* en anglais (ce sont des faux-amis), et le verbe *publier* convient très bien.

L'emprunt peut aussi faire partie d'un phénomène de mode plus général. Il n'est qu'une des manifestations de la volonté d'imiter une culture alors sentie comme plus prestigieuse. De tels emprunts à l'anglais sont généralement sentis, en France et plus encore au Québec de manière normative, comme des fautes de goût ou une faiblesse d'expression. Le linguiste Claude Hagège estime que l'usage de termes anglais ne relève pas d'une recherche pour enrichir le vocabulaire des langues européennes ou asiatiques par l'accueil de mots aux nuances plus fines ou aux contenus plus neufs, mais qu'il s'agit simplement de paraître « moderne ». Il qualifie ce comportement de snobisme. À l'inverse l'anglais soutenu est émaillé d'emprunts au français, tels *rendez-vous* ou *déjà-vu*. Néanmoins, la plupart des emprunts redondants – dus à des effets de mode – ne se lexicalisent pas.

la langue arabe et son influence:

L'arabe a une grande influence sur d'autres langues, en particulier dans le vocabulaire. L'influence principale de la langue arabe dans les pays qui étaient sous la domination islamique ,elle est parlée par près de 300 millions de personnes dans le monde et elle est la langue religieuse pour plus d'un milliard d'individus. Autre fois langue de poésie utilisée par les tribus de l'Arabie anté-islamique, elle s'est imposée avec la révélation coranique qui lui a conféré son statut de langue sacrée. Son caractère unique et sa beauté ont forgé l'admiration des musulmans, au delà des disparités ethniques et géographiques.

Les Arabes ont en effet fourni une large palette de connaissances dans des domaines techniques tels que la science, les mathématiques, la chimie ou encore l'astronomie.L'astronomie représente l'un des pans les plus importants du savoir arabe ; en effet, de nombreux noms d'étoiles revêtent une origine arabe : « Deneb, Rigel, Saïph.»

L'importance de la langue arabe en Islam

Certes Allah a honoré la langue arabe en deux choses grandioses :

Lorsqu'Il a descendu Son livre (le coran) en arabe et a choisi Son prophète d'un peuple de langue arabe et par cela Allah a institué la source originelle de l'islam en arabe : le Coran et la Sounna. Allah dit : *«Ce (Coran) ci, c'est le Seigneur de l'univers qui l'a fait descendre –Et l'Esprit fidèle est descendu avec cela– Sur ton cœur, pour que tu sois du nombre des avertisseurs – En une langue arabe très claire»*[\[1\]](#).

Allah dit : *«Un Livre dont les versets sont détaillés (et clairement exposés), un Coran arabe pour des gens qui savent»*[\[2\]](#).

Allah dit : « *Un Coran [en langue] arabe, dénué de tortuosité, afin qu'ils soient pieux* »[3].

[1] Sourate 26 Les poètes, versets 192 à 195

[2] Sourate 41 Les versets détaillés, verset 3

[3] Sourate 39 Les groupes, verset 28

Il y a de nombreuses paroles des salafs (pieux prédécesseurs) sur l'importance de la langue arabe.

Omar ibn alkhattab lorsqu'il a écrit a Moussa al'ach'ari lui a donné quelques recommandations : « comprenez et étudiez la sounnah, comprenez et étudiez la langue arabe et analyser grammaticalement le Coran car c'est un livre en langue arabe ». Il dit aussi : « apprenez la langue arabe car elle fait partie de votre religion et apprenez l'héritage car il fait partie de votre religion ». Et l'imam Shafi'i détestait que celui qui connaisse la langue arabe parle une autre langue que celle-ci !

Le prince des croyants 'Omar, qu'Allah l'agrée, a dit : « *Apprenez l'arabe car cela fait partie de votre religion* »[5].

Oubey ibn Ka'b a dit : « *Apprenez l'arabe comme vous apprenez le Coran* »[6].

Cheikh Al Islam Ibn Taymiyya a dit : « *Certes la langue arabe fait parti de la religion, et sa connaissance est une obligation, car la compréhension du Coran et de la Sounna est obligatoire, et ils ne peuvent être compris si ce n'est par le biais de l'arabe, et l'élément indispensable à l'observation d'une obligation devient lui-même une obligation* ».

Cheikh Al Otheymine a dit : « *Le fait que le Coran soit en langue arabe ne représente pas une excuse pour les musulmans qui ne sont pas arabophones. Il est de leur devoir d'apprendre la langue du Coran, et si la compréhension du Coran et de la Sounnah*

dépend de l'apprentissage de l'arabe, alors cet apprentissage devient une obligation».

Comment les mots arabes sont entrés en langue française?

Il y a plusieurs de façons dont ces mots sont entrés dans la langue française, tels que: le colonialisme français, l'immigration et la propagation de l'islam en Espagne:

1-La propagation de l'islam en Espagne:

Les Arabes ont pensé à libérer l'Espagne des Goths, et ils ont équipé une armée de douze mille soldats et sont entrés dans le pays d'Espagne en l'année 711 et ont été ouverts sous la direction de Tariq ibn Ziyad et Moussa bin Nussair en AD 712 ,Où la civilisation romaine et gothique a fusionné avec la civilisation arabo-islamique, entraînant une prospérité de la civilisation andalouse qui a influencé la vie européenne et a laissé des traces à ce jour.

2- L'immigration en France:

Seconde Guerre mondiale, la France a été obligée de recevoir la troisième vague d'immigration. Cette fois, principalement des pays d'Afrique du Nord, en d'autres termes, c'était une migration arabo-musulmane.

[4] Sourate 43 L'Ornement, verset 3

[5] Ibn Abi Chayba dans (Al Mousannaf).

[6] Ibn Abi Chayba dans (Al Mousannaf).

3-Le colonialisme français :

La colonisation des pays maghrébins par la France a notamment contribué à élargir le vocabulaire français. Plus

précisément, avec la conquête de l'Algérie en 1830, les nouveaux mots d'origine arabe qui firent leur apparition appartiennent à un langage familier : casbah, maboul, kif-kif, bled, toubib.

Pendant la période d'installation française au Maghreb entre 1830 et 1912, les Français utilisent des mots usuels de l'arabe parlé en Afrique du nord pour communiquer avec les habitants de la région. Le français² adopte alors ce vocabulaire.

Après la Seconde Guerre mondiale, les migrants d'Afrique du nord vont eux aussi apporter des pratiques nouvelles en France.

En Algérie, le français est une langue très vivante, et toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe. Ceci est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans.

La langue française est devenue la seconde langue internationale après la langue anglaise, cette langue étrangère en Algérie tire ses origines de la sphère coloniale, elle est reconnue par la société algérienne comme étant la première langue enseignée dans nos établissements (primaire-fondamentale-secondaire-université)

L'écrivain français Pierre Giroux a reconnu l'influence de la langue arabe en langue française et a présenté une liste de deux cent quatre-vingt mots qui sont entrés d'arabe vers le français dans différentes périodes de l'histoire. Une autre équipe a cherché à étudier ces mots en arabe en montrant les moyens et les méthodes par lesquels ils sont entrés en France et dans leur langue.

Les Français se vantent de leur descendance du peuple gaulois, qui vivaient en France pendant plus de deux millénaires, et leur français comme mélange de latin et gaélique, mais ce que la

L'emprunt du français à l'arabe . Samira Said Mohammed

plupart d'entre eux ne réalisent pas, c'est que les mots d'origine arabe sont plus en français que des mots d'origine commune.

L' orientaliste Lamans a également mentionné dans son livre (Notes sur la langue française dérivée de l'Arabe) plus de sept cents mots arabes .

Henriette Walter intitulé:(L'aventure Des Mots Francais Venus D'ailleurs) a rapporté que des 4192 mots français d'origine étrangère énumérés dans le dernier livre, il y a 214 mots arabes, soit 5,1%.

Le Dr Salah Ghamrish a recueilli ces mots dans un dictionnaire de plus de 400 mots arabes utilisés en français. Voici quelques mots:

coton و أصلها قطن

كان يسمى في العهد الوسيط في فرنسا بحرير الشجر ثم انتقلت الكلمة من الأندلس الاسبانية إلى اللغة الفرنسية.

chimie و أصلها كيمياء

لم يعرف الأوروبيون علم الكيمياء إلا بعد أن وصلهم عن طريق علماء الإسلام.

chiffre ومعناها رقم و أصلها صفر

من المعروف أن العرب هم أول من استخدم الصفر في الحساب و قد تحولت الكلمة في الفرنسية مع الزمن لتصبح دالة على جميع الأرقام.

chemise و أصلها قميص

الآن تعتبر كلمة شوميز كلمة سائدة الانتشار و لا أحد يتصور أن هذه كلمة أصلها عربي .

Algorithmme و أصلها خوارزم

نسبة الى العلم الجليل الخوارزمي ، و تعني الكلمة مجموع القواعد المتداخلة في كل عملية حسابية.

fomalhaut و أصلها فم الحوت

و هي من النجوم العشرين التي تتربع على عرش البريق في السماء لونه ضارب إلى الزرقة وظهوره يعلن بداية فصل الخريف

و أصلها مجوسي Mage

حرفت هذه الكلمة و صارت تدل على كل من هو ساحر .

و أصلها مخزن Magasin

. و هو مستودع البضائع و قد صارت الكلمة تستعمل بكثافة للحديث عن أي محل تجاري

و أصلها مسخرة Mascarade

و هي تعني الآن نفس المعنى و تدل على كل شيء يدل على السخرية و تستعمل الكلمة أيضا لوصف الحفلات المقنعة.

و أصلها رزق Risque

و ريسك بالفرنسية معناها المجازفة أو الخطر و قد تحولت الكلمة عن معناها الأصلي العربي.

و أصلها سفرية Safari

و تعني الكلمة البعثات و الرحلات الاستكشافية و خاصة تلك التي تكون للصيد أو في الصحراء و الأدغال.

و أصلها حشاشون Assassin

كلمة أساسان تعني منفذ الاغتيال و أصلها من حشاشون و هي طائفة اسماعيلية كانت تعيش في العصور الوسطى في الشام و هذه الجماعة كانت تقوم بعمليات انتحارية واغتيالات ضد السلاجقة والأيوبيون تحت تأثير تعاطيهم الحشيش، حيث كان شيخ الجبل يعطيهم الحشيش و يوهمهم أنهم يدخلون الجنة إذا نجحوا في عمليات الاغتيال . و قد انتقلت الكلمة عبر الرحالة الأوروبيين حتى صارت تدل على كل من ينفذ الاغتيالات.

sucre و أصلها سكر
Amiral و أصلها أمير البحر
Musk . و أصلها مسك
Nabab . و أصلها نائب
nuque . و أصلها نخاع
Oasis . و أصلها واحة
Récif . و أصلها رصيف
douane و أصلها ديوان
djinn و أصلها جنّ
drogman و أصلها ترجمان
élixir و أصلها الإكسير
échec, أو شاه أصلها شيخ,
gazelle و أصلها غزالة
girafe و أصلها زرافة
hasard, و أصلها زهر,
henné, و أصلها حناء,
jupe و أصلها جبة
matelas و أصلها مطرح
mesquin و أصلها مسكين
mosquée و أصلها مسجد
rame و أصلها رزمة
safran و أصلها زعفران
toubib و أصلها طبيب

Un ingénieur suisse originaire du Liban vient de publier un «dictionnaire des arabismes». Une initiative soutenue par la Confédération et la Francophonie.

Cet ingénieur est Hassane Makki qui a rédigé son lexique de quelque 500 mots venus de l'arabe. «Ce livre est un clin d'œil pour faire comprendre que notre héritage culturel est commun des

deux côtés de la Méditerranée, en dépit des différences qui, elles, ne sont qu'apparentes», estime cet ingénieur à l'Office fédéral de la communication.

Les orientalistes français ont joué un rôle dans le transfert de la culture arabe vers l'Ouest, d'eux:

1-(Leon Bercher), qui a traduit la lettre à Abizaid al-Qairawani et la colombe de la langue française d'Ibn Hazm.

2-(Fattier) 1613-1667 est un médecin qui a appris l'arabe et l'a excélé. Il a traduit le livre d'Ibn Makin et le livre de la logique et le livre de la maladie mentale à Ibn Sina en français .

3- (Gallan Antione) 1646-1715 Gallen a été le premier à traduire mille nuits en français.

4- (بطرس المحترم) (1092 - 1156): l'une de ses œuvres les plus importantes a été la traduction du Coran en latin en 1141.

La conclusion :

Dans tous les cas, nous pouvons nous mettre d'accord sur plusieurs points:

Les mots empruntés à l'arabe sont en grande partie des mots de la science, ce qui rappelle que les Arabes étaient au Moyen Âge les plus grands savants d'Europe.

Par ailleurs, une langue ne se construit pas seulement par l'influence de langues voisines. Chaque langue a ses caractéristiques et ses traits linguistiques. Seulement quelques mots, sons ou particularités sont empruntés sous l'influence.

La langue arabe est une langue légendaire et le reflet d'une grande civilisation.

L'emprunt du français à l'arabe . Samira Said Mohammed

Il est navré de constater que d'autres personnes donnent plus d'importances à leur langue que les musulmans ne donnent d'importance à la langue arabe.

Par exemple les japonais donnent une importance incroyable à leur langue, l'enseignement au Japon n'est fait qu'en japonais, et l'avancée technologique du Japon est faite au travers de leur langue: le japonais.

Vous avez par exemple les coréens, ils ont la langue coréenne qui est la seule langue enseignée et vous connaissez également leurs avancées technologiques.

Ne parlons même pas de la Chine, tous ces pays donnent énormément d'importance à leur langue, pourquoi pas nous avec la langue arabe, qui est bien meilleure que toutes ces autres langues ? Si seulement les musulmans connaissaient l'importance de leur langue arabe !

La bibliographie :

- 1-L'importance de la langue arabe _ l'arabe facile.com.
- 2-L'influence de l'arabe dans la langue français-Parlons français, c'est facile !htm.
- 3-Jana Rehorore- Emprunts arabes en français .Brno 2007.
- 4-L'importance de la langue arabe en Islam.
- 5-Proverbes – français .fr.
Dictionnaire des meilleurs proverbs et plus belles citations fran9aises.
- 6-Le Quran et la traduction en langue français du sens de ses versets.
- 7-le petit Robert dictionnaire de la langue français.
- 8- أثراللغة العربية في اللغة الفرنسية . مقال للدكتور : _ أنور محمود زناتي .

مجلة كلية اللغات ، جامعة طرابلس العدد 15 مارس 2017م

على شبكة الالوكة / حضارة الكلمة / اللغة والقلم / الوعي اللغوي

اللسان العربي في اللغة الفرنسية -9

مقال على الموقع Swissinfo.ch

10-Henriette Walter: L'Aventure des mots français venus d'ailleurs,
Paris, Éditions Robert Laffont, S. A. 1997.

11-Dissertations Gratuits ,Les Raisons de l'empeunt recherche
parmi 182000+ dissertation par Katarinara 18 avril 2013 , 736
mots page 3.

12- l'emprunt linguistique ; par :Marion Casule .

Compte rendu de lecture . Methodologie (sclA08) licence 1 .AMU
. faculté QLLSHS d' Aix _ en _ provence .

13- les differences types d'emprunts linguistique .

14- Qu' est ce qu'un emprunt linguistique ?

Quelle la langue parlons nous donc ?